

# 12

animafest.com.cy

COUNTRYSIDE

# ANIMA FEST CYPRUS

ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ ΚΙΝΟΥΜΕΝΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΥΠΑΙΘΡΟΥ ΟΦΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ



**JULY 18-21 2013**

Prasteio Avdimou &  
Columbia Hotels & Resorts



**Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών Κινουμένων Σχεδίων Κύπρου**

Ταχ. Κιβ. 20675, Λευκωσία 1662, Κύπρος

**Animafest Cyprus**

P.O. BOX 20675, Nicosia, 1662, Cyprus

info@animafest.com.cy / www.animafest.com.cy

© 2013, ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD

## **ΦΕΣΤΙΒΑΛ / FESTIVAL**

### **Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Artistic Director**

Γιώργος Τσαγγάρης / Yiorgos Tsangaris

### **Καλλιτεχνική Επιτροπή / Artistic Committee**

Γιώργος Τσαγγάρης / Yiorgos Tsangaris

Jonathan Yaber Ostos

Νίκος Σύννος / Nicos Synnos

### **Επιλογή Προγράμματος Ταινιών Διεθνούς Διαγωνιστικού**

**Film Selection, International Competition**

Γιώργος Τσαγγάρης / Yiorgos Tsangaris

### **Επιλογή Προγράμματος Ταινιών Κυπριακού Διαγωνιστικού**

**Film Selection, Cyprus Competition**

Γιώργος Τσαγγάρης / Yiorgos Tsangaris

Νίκος Σύννος / Nicos Synnos

### **Γενικός Συντονισμός Παραγωγής / Project Management**

Μαρία Τσαγγάρη / Maria Tsangari

### **Εκπρόσωπος Τύπου / Press Attache**

Τώνια Σταυρινού / Tonia Stavrinou

### **Φωτογράφος Φεστιβάλ / Official Photographer**

Παναγιώτης Μηνά / Panagiotis Mina

### **Εκτέλεση Παραγωγής / Production**

Φεστιβάλ Όψεις του Κόσμου /

Views of the World Festival

### **Οργανωτικά & Οικονομική Διαχείριση**

**Organisation & Finance**

Μαρία Τσαγγάρη / Maria Tsangari

Α. Χρυσάνθου & Σια Λτδ / A. Chrysanthou & Co. Ltd

### **Τεχνική Υποστήριξη / Technical Support**

Μικαέλα Τσαγγάρη / Mikaela Tsangari - Eleven 63

Digiworld Ltd

Αλέξανδρος Γεννάρης / Alexandros Yennaris - Post-Production

Γιώργος Χρίστου / Georgios Christou - CPC Events

2013, 12η διοργάνωση του Διεθνούς Φεστιβάλ Ταινιών Κινουμένων Σχεδίων Υπαίθρου - Όψεις του Κόσμου και καθώς η χώρα μας, και ο κόσμος μας, διανύουν μια κρίσιμη περίοδο, το φεστιβάλ, σε πείσμα των καιρών, επεκτείνεται, εξελίσσεται και στηρίζει σταθερά την τέχνη του Animation. Η φετινή διοργάνωση, αποτέλεσμα ομαδικής δουλειάς και προσφοράς πολλών, παλιών και νέων, συνεργατών, αποτελεί απόδειξη της αγάπης και της ανάγκης του λαού μας για την τέχνη, ιδιαίτερα σε δύσκολους καιρούς.

Με συγκίνηση και χαρά παρουσιάζουμε για ακόμη μια χρονιά μια επιλογή από τις αξιολογότερες ταινίες Animation των τελευταίων δύο χρόνων από κάθε γωνιά του πλανήτη. Κοινό χαρακτηριστικό της δουλειάς των δημιουργών που φιλοξενούμε φέτος είναι οι προβληματισμοί και οι ανησυχίες της εποχής μας, της τόσο δύσκολης, τους οποίους εκφράζουν με την ευαισθησία, τη φαντασία και τη μαγεία που μόνο η τέχνη του Animation μπορεί να αποδώσει...

Εγκαινιάζουμε για πρώτη φορά, και με ιδιαίτερη χαρά και αισιοδοξία, Κυπριακό διαγωνιστικό τμήμα στο φεστιβάλ, παράλληλα με το διεθνές διαγωνιστικό, στα πλαίσια του βασικού μας στόχου, που είναι η καλλιέργεια της εγχώριας δημιουργίας στον τομέα του Animation. Θα πρέπει να αναφέρουμε εδώ, στο πλαίσιο του ίδιου στόχου, το ακαδημαϊκό forum στο ΤΕΠΑΚ που άρχισε πέρσι και συνεχίζεται, και το καινούργιο πρόγραμμα εργαστηρίων και διαλέξεων για το Animation, που εγκαινιάζουμε σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Λευκωσίας και τη νεοουσταθείσα ASIFA Κύπρου (Σημαντική εξέλιξη στην διεθνή δράση μας είναι η ένταξη της Κύπρου το Μάιο του 2013 στην ASIFA, το διεθνή οργανισμό Animation της Unesco) από τον Οκτώβριο του 2013.

Η φετινή χρονιά μας βρίσκει επίσης σε δύο παράλληλους χώρους προβολών, καθώς εγκαινιάζουμε μια σημαντική συνεργασία με το Columbia Hotels & Resorts. Έτσι το φεστιβάλ επεκτείνεται με Masterclasses και ειδικά προγράμματα, παράλληλα με τις προβολές στο Πραστεϊό Αυδήμου. Εμπλουτίζουμε επίσης τις παράλληλες εκδηλώσεις μας με δύο σημαντικές εκθέσεις των διακεκριμένων καλλιτεχνών από το χώρο του Animation και των κόμικς, Tamas Patrovits και Max Andersson στο Μουσείον Χαρακτικής Χαμπί, συνδιοργανωτή του Φεστιβάλ.

Ακόμα μία νέα ελπιδοφόρα εισαγωγή στα προγράμματά μας, είναι το παιδικό πρόγραμμα προβολών και εργαστηρίων που στηρίζεται από την Ελληνική Τράπεζα.

Νιώθουμε την ανάγκη και φέτος να συγχαρούμε το Κοινοτικό Συμβούλιο του χωριού και ιδιαίτερα τον πρόεδρό του κύριο Μιχαλάκη Μιχαήλ, για το ολόψυχο ενδιαφέρον του προς το Φεστιβάλ μας και το καλό που προσφέρει με το δημιουργικό του έργο στην Κοινότητα Πραστεϊό Αυδήμου. Είμαστε βέβαιοι για

την επιτυχία της διοργάνωσης, όπως επίσης και για τα πολλά οφέλη που το Φεστιβάλ μας προσφέρει στην περιοχή.

Ταυτόχρονα, εκφράζουμε θερμές ευχαριστίες για τη στήριξη του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού. Σας διαβεβαιώνουμε ότι συμβάλλουμε καθοριστικά στην πολιτιστική ανάπτυξη της Κύπρου και νιώθουμε περήφανοι γι' αυτό. Καλωσορίζουμε επίσης το Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου και το Πανεπιστήμιο Λευκωσίας ως τους νέους συνεργάτες του Φεστιβάλ!

Τέλος ευχαριστούμε την Ελληνική Τράπεζα που χορηγεί φέτος τα βραβεία του φεστιβάλ και τις Πρεσβείες της Αυστρίας και Ισραήλ στην Κύπρο καθώς και το Γαλλικό Ινστιτούτο για τη στήριξή τους. Θερμές ευχαριστίες στους εθελοντές της φετινής διοργάνωσης και στο κοινό του Φεστιβάλ για τις αμέτρητες συγκινήσεις που μας προσφέρει και που ενθαρρύνει την προσπάθειά μας, κάθε χρόνο, με τη δυναμική συμμετοχή του.

Καλωσορίζουμε τους διακεκριμένους ξένους και Κύπριους δημιουργούς που τιμούν με την παρουσία τους το Φεστιβάλ, καθώς επίσης και τους εκλεκτούς προσκεκλημένους της κριτικής επιτροπής Max Andersson, Μαρία Ανεστοπούλου και Tamas Patrovits. Τους ευχόμαστε ευχάριστη και δημιουργική παραμονή στην Κύπρο.

Ας ταξιδέψουμε, λοιπόν, στον μοναδικό κόσμο δεκάδων ιστοριών από όλο τον κόσμο, με όχημά μας το μαγικό σινεμά Animation.

Καλό Φεστιβάλ σε όλους!

**Γιώργος Τσαγγάρης**  
Καλλιτεχνικός Διευθυντής Φεστιβάλ

2013: 12th edition of Countryside Animafest Cyprus - Views of the World. While our country, and the world, is going through a period of crisis, our festival, against all odds, is growing and expanding as an institution consistently supporting the art of animation. This year's edition of the festival, the result of a team effort by many collaborators old and new, is proof of the Cypriot people's love for and need of the arts, especially during difficult times.

We are thrilled to present again this year a selection of the best animated films of the last two years from all over the world. The artists whose work is presented this year share a deep concern for the difficult age we are going through, which they express with sensitivity, imagination and the magic that only animation can create.

This year also sees the inauguration of a Cyprus Competition Section, which fills us with joy and optimism. One of our main goals is the cultivation of local talent in the field of animation. While on this topic, we should also mention the academic forum at the Cyprus University of Technology which began last year, and the new program of workshops and lectures on animation, in collaboration with the University of Nicosia and ASIFA Cyprus (An important development in our international activity is the foundation of an ASIFA Chapter in Cyprus since May 2013), which we will inaugurate in October 2013.

There are two screening locations this year, as we embark on an important collaboration with Columbia Hotels and Resorts. We are thus able to enrich the festival with master classes and special programs, running parallel to the screenings at Prasteio Avdimou village. Our side-bar events also include two important exhibitions by acclaimed artists from the fields of animation and comics, Tamas Patrovits and Max Andersson, which will be hosted by the Hambis Printmaking Museum, the festival's co-organizer.

Yet another addition to the festival is the children's program of workshops and screenings, supported by the Hellenic Bank, at Columbia Hotel and Resorts.

We feel the need to congratulate the Community Council of Prasteio Avdimou Village, and especially the mayor, Mr Michalis Michael, for their wholehearted support of our festival and for benefitting their community through their valuable work. We feel certain of the success of this year's festival, as well as of the multiple benefits that it offers the surrounding area.

At the same time we would like to express our warm gratitude to the Ministry of Education and Culture for their support. We would like to assure you that we are contributing decisively to the cultural development of Cyprus, and are proud to

do so. We would also like to welcome the Cyprus University of Technology and the University of Nicosia as our new collaborators!

Finally, we would like to thank the Hellenic Bank for sponsoring the festival's awards and the Embassies of Austria and Israel in Cyprus, as well as the French Institute, for their support. We would like to extend our warm thanks to the volunteers and the festival audience for the countless moments of joy they have given us over the years, and for continuing to encourage our efforts with their active participation.

We welcome warmly our distinguished guests from Cyprus and abroad, whose presence is an honour to our festival. A special welcome to our distinguished international jury members, Max Andersson, Maria Anestopoulou and Tamas Patrovits. We wish them a happy and creative stay in Cyprus.

Let's travel together to the unique world made up of dozens of stories from all over the world, through the magic of animated cinema.

Have a wonderful festival!

**Yiorgos Tsangaris**  
Artistic Director

#### **Max Andersson**

Ο Σουηδός κομίστας και σκηνοθέτης, είναι γνωστός τόσο στην Ευρώπη όσο και στις ΗΠΑ, ως ένας από τους εκφραστές της underground κουλτούρας. Με σπουδές γραφικών τεχνών στη Σουηδία και παραγωγής ταινιών στη Νέα Υόρκη κέρδισε ιδιαίτερη προσοχή και στις δύο πλευρές του Ατλαντικού όταν το 1993 εξέδωσε το βιβλίο «Pixy». Από τότε η δουλειά του έχει παρουσιαστεί σε βιβλία σε πολλές γλώσσες, καθώς και σημαντικές ανθολογίες όπως **Strapazin, Lapin, Hôpital Brut, Zero Zero** και **Stripburger**. Συμμετείχε με το έργο του σε πολλές εκθέσεις στην Ευρώπη και στις Ηνωμένες Πολιτείες.

Max Andersson a Swedish comic artist and filmmaker. After studying graphic arts in Sweden and film production in New York, he had instant success on both sides of the Atlantic upon the 1992 publication of his book "Pixy". Since then, his work has appeared in books in several languages, as well as in major anthologies including **Strapazin, Lapin, Hôpital Brut, Zero Zero** and **Stripburger**. His drawings, objects and installations have been shown in various exhibitions in Europe and the USA.

#### **Tamas Patrovits**

Πρόεδρος της ASIFA Ουγγαρίας, βραβευμένος σκηνοθέτης ταινιών κινουμένων σχεδίων, γραφίστας, και καθηγητής animation. Σπούδασε animation στο Hungarian College of Arts and Crafts. Το 2004 ήταν συνιδρυτής του Manifeszt (Professional and Interest Association of Hungarian Animation Film Makers). Από το 2009 είναι επικεφαλής του τμήματος animation στο Illyés Art Academy στο Budaörs. Το 2012 ίδρυσε, μαζί με την Anna Ida Orosz, το Primanima World Festival of First Animations.

Tamas Patrovits is the president of ASIFA Hungary, and an award-winning animation filmmaker, graphic designer and teacher of animation. He studied animation at the Hungarian College of Arts and Crafts (now MoME Budapest). In 2004 he co-founded Manifeszt (Professional and Interest Association of Hungarian Animation Filmmakers) and he has been head of the animation faculty of Illyés Art Academy in Budaörs, since 2009. With Anna Ida Orosz he established Primanima World Festival of First Animations in 2012 in Budaörs.

#### **Μαρία Αναστοπούλου / Maria Anestopoulou**

Η Διευθύντρια Προγράμματος του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινουμένων Σχεδίων και Φόρουμ Animasyros, σπούδασε Νομικά και ασχολείται ενεργά με το χώρο του animation, στο οποίο αισθάνεται ότι βρήκε τη δική της άσση, από την πρώτη κιόλας διοργάνωση του Φεστιβάλ το 2008. Είναι ιδρυτικό μέλος της αστικής μη κερδοσκοπικής εταιρίας ΠΛΑΤΦΟΡΜΑ, διοργανώτριας του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου ΠΛΑΤΦΟΡΜΑ BİNTEO που ξεκίνησε στην Αθήνα το 2003 και διευθύντρια προγράμματος από το 2005 έως και το 2009.

Maria Anestopoulou is the Program Director of the International Animation Forum Animasyros. After studying law she has been active in the field of animation, in which she feels she has found her own personal oasis since the first edition of Animasyros Festival in 2008. She is founding member of the non-profit organization PLATFORMA, which organizes the International Film Festival PLATFORMA VIDEO in Athens since 2003, of which she was program director from 2005 to 2009.



Norman

### Διεθνές Διαγωνιστικό Πρόγραμμα International Competition Program

Ταινίες βραβευμένες, πολυταξιδεμένες, έρχονται να αφηγηθούν τη δική τους ιστορία στο Φεστιβάλ μας. Φέτος, παρουσιάζουμε συνολικά 27 ταινίες, τελευταίας κινηματογραφικής εσοδείας (2012 και 2013), οι οποίες επηλέχθηκαν για την ψηλή καλλιτεχνική τους αξία, το πνεύμα πειραματισμού και την καινοτομία τους. Οι ταινίες θα προβληθούν σε ένα πρόγραμμα τριών ημερών στο Πραστείο Αυδήμου και θα διεκδικήσουν τη βράβευσή από τη διεθνή κριτική επιτροπή.

Several award-winning, well-travelled films are here to tell their story at our Festival. This year we will present 27 films in total, made in 2012-2013, chosen for their high level of artistry, spirit of experimentation and innovative content. These films, screened over three nights at Prasteio village, will contend for the international jury prize.

# 01

Πέμπτη / Thursday 18, 21:00  
Πραστείο Αυδήμου / Prasteio Avdimou

## Semafora

**Simón Wilches-Castro**  
Κολομβία / Colombia, 2013 / 3'

## Washed Ashore

**Jonas Ott**  
Ολλανδία / The Netherlands, 2012 / 5' 23"

## Au Coeur de l'Hiver

**Isabelle Favez**  
Ελβετία / Switzerland, 2012 / 7' 38"

## Jamón

**Sonya Kendel**  
Ηνωμένο Βασίλειο / United Kingdom, 2012 / 8'

## Chambre

**Claude Barras**  
Ελβετία / Switzerland, 2012 / 3'

## Animo Resistente

**Simone Massi**  
Ιταλία / Italy, 2012 / 4' 30"

## Villa Antropoff

**Vladimir Leschiov & Kaspar Jancis**  
Εσθονία / Esthonia, 2012 / 13' 3"

## History of Pets

**Kris Genijn**  
Ολλανδία / The Netherlands, 2012 / 5'

# 02

Παρασκευή / Friday 19, 21:30  
Πραστείο Αυδήμου / Prasteio Avdimou

## Mal de Terre

**Olesya Shchukina**  
Ρωσία / Russia, 2012 / 4' 4"

## Boles

**Špela Cadež**  
Σλοβενία - Γερμανία / Slovenia - Germany  
2013 / 12' 30"

## Boogodobiogodongo

**Peter Millard**  
Ηνωμένο Βασίλειο / United Kingdom  
2012 / 4' 8"

## Palmipedarium

**Jérémy Clapin**  
Γαλλία / France, 2012 / 10' 25"

## Immersed

**Soledad Águila Villagra**  
Χιλή / Chile, 2012 / 3' 50"

## Father

**Ivan Bogdanov, Moritz Mayerhofer  
Asparuh Petrov, Veljko Popovic  
Rosita Raleva, Dim Yagodin**  
Γερμανία - Βουλγαρία - Κροατία  
Germany - Bulgaria - Croatia  
2012 / 16' 30"

## International Father's Day

**Edmunds Jansons**  
Λετονία / Latvia, 2012 / 5'

## Hollow Land

**Michelle & Uri Kranot**  
Ισραήλ / Israel, 2013 / 14'

# 03

Σάββατο / Saturday 20, 21:00  
Πραστείο Αυδήμου / Prasteio Avdimou

## Choir Tour

**Edmunds Jansons**  
Λετονία / Latvia, 2012 / 5'

## It's Raining

**Anna Shepilova**  
Ρωσία / Russia, 2012 / 9'

## Recycled

**Lei Lei & Thomas Sauvin**  
Κίνα / China, 2013 / 5' 40"

## A Direct Film Farewell

**Oerd Van Cuijlenborg**  
Ολλανδία / The Netherlands, 2012 / 5' 38"

## Natasha

**Roman Kiochkov**  
Βέλγιο / Belgium, 2012 / 14' 03"

## Chemin Faisant

**Georges Schwizgebel**  
Ελβετία / Switzerland, 2012 / 3' 40"

## Here and the Great Elsewhere

**Michel Lemieux**  
Καναδάς / Canada / 14' 26"

## Sunny Afternoon

**Thomas Renoldner**  
Αυστρία / Austria, 2012 / 6' 50"

## Norman

**Robe Varvaëke**  
Βέλγιο / Belgium, 2012 / 10'

## Grain Coupon

**Chen Xi & An Xu**  
Κίνα / China, 2011 / 19' 08"

## Mud Crab

**Sheldon Lieberman & Igor Coric**  
Αυστραλία / Australia, 2012 / 4' 50"

Chemin Faisant



Grain Coupon



Boles



It's Raining





Pasty Child

### Κυπριακό Διαγωνιστικό Πρόγραμμα Cyprus Competition Program

Με ιδιαίτερη χαρά, το Φεστιβάλ καλωσορίζει στο φετινό του πρόγραμμα 16 ταινίες κυπριακής παραγωγής, οι οποίες διεκδικούν την βράβευση της διεθνούς κριτικής επιτροπής, σε ξεχωριστό διαγωνιστικό τμήμα. Θέλοντας να ενθαρρύνουμε τη συμμετοχή και να φέρουμε κοντά στο Φεστιβάλ τους δημιουργούς που ζουν και εργάζονται στην Κύπρο, ανοίξαμε φέτος αυτό τον νέο δίαυλο επικοινωνίας. Πρωταρχικός στόχος μας υπήρξε και παραμένει η δημιουργία μιας εκφραστικής πλατφόρμας, ώστε να καλλιεργηθεί μια «κοινότητα animation» με βάση της την Κύπρο.

It is with great joy that the festival hosts 16 animated films from Cyprus this year, which will contend for the jury award in a separate competition section. Our aim in opening this new path of communication was to actively encourage the participation in the festival of artists who live and work in Cyprus. One of our primary goals has always been the creation of an animation platform here in Cyprus for local artists, so that an animation community may be cultivated and developed.

# 01

Πέμπτη / Thursday 18, 22:00  
Πραστεϊό Αυδήμου / Prasteio Avdimou

## Φίτο / Fito

Άντρια Πουρούτι / Andria Pourouti  
Κύπρος / Cyprus, 3' 31"

## The Journey

Μαρία Χ. Μιχαηλίδου / Maria H. Mihailidou  
Κύπρος / Cyprus, 3' 31"

## The Flashback

Ιφιγένεια Χριστοφόρου / Ifigenia Hristoforou  
Κύπρος / Cyprus, 1' 32"

## Hard to be a migrant

Μικαέλλα Χρυσοστόμου / Mikaela Chrisostomou  
Κύπρος / Cyprus, 1' 17"

## Village in Cyprus

Κωνσταντίνος Τερλικκός / Konstantinos Terlikkas  
Κύπρος / Cyprus, 2' 16"

## Schizophrenia

Μαρία Λοίζου / Maria Loizou  
Κύπρος / Cyprus, 1' 36"

## Supperssion

Ανδρέας Ιωάννου / Andreas Ioannou  
Κύπρος / Cyprus, 2' 42"

## You?!

Μάριος Ματθαίου / Marios Matheou  
Κύπρος / Cyprus, 2' 56"

## Flux

Λιασής Καρασάβα / Liasis Karasavas  
Κύπρος / Cyprus, 2' 46"

Holy She \*p



# 02

Παρασκευή / Friday 19, 21:00  
Πραστεϊό Αυδήμου / Prasteio Avdimou

## Holy She \*p

Κατερίνα Παντέλα / Katerina Pantela  
Κύπρος / Cyprus, 3'

## Mind War

Μαρίνος Σάββα  
Κύπρος / Cyprus, 1' 55"

## Pasty Child

Γιώργος Τύμβιος / George Tymvios  
Κύπρος / Cyprus, 6'

## Samu - Rice

Λιασής Καρασάβα / Liasis Karasavas  
Κύπρος / Cyprus, 0' 26"

## The Big Red

Ηλέκτρα Χρυσάνθου / Elektra Chrisanthou  
Κύπρος / Cyprus, 3'

## The Trip

Αγγελος Ηλία  
Κύπρος / Cyprus, 1' 25"

## Reservoir Saps

Ανδρέας Ιωάννου  
Κύπρος / Cyprus, 0' 18"

## Outsiders

Wirrow  
Κύπρος / Cyprus, 3' 16"

The Big Red



Mind Wars



### Διαλέξεις / Masterclasses

Σάββατο / Saturday 20, 10:00 - 13:30  
**Columbia Hotel & Resorts**

Τρεις κορυφαίοι εκπρόσωποι και εκφραστές του ευρωπαϊκού animation και comic art, έρχονται στην Κύπρο για να μοιραστούν μαζί μας την εμπειρία, τον τρόπο σκέψης και το πάθος τους.

The festival hosts three world-renowned representatives of European animation and comic art, who will share with us their experience, their way of thinking and their passion, in three separate masterclasses on very exciting topics.

### Εκθέσεις / Exhibitions

Σάββατο / Saturday 20, 17:00

**Μουσείον Χαρακτικής Χαμπί / Hambis Printmaking Museum**

Παράλληλα με το πρόγραμμα του Φεστιβάλ, θα λειτουργήσουν δύο εκθέσεις στο Μουσείο Χαρακτικής Χαμπί στο χωριό Πλατανίστεια. Σκίτσα, σχέδια και κόμικς των Tamas Patrovits και Max Andersson θα εκτίθενται για όλη τη διάρκεια του Φεστιβάλ στους χώρους του Μουσείου. Το απόγευμα του Σαββάτου, οι δύο καλλιτέχνες θα βρίσκονται στο χώρο της έκθεσης όπου θα μιλήσουν για το έργο τους και θα συζητήσουν με τους παρευρισκόμενους.

Two exhibitions with sketches, drawings and comics by Tamas Patrovits and Max Andersson will be running parallel to the screenings, as part of the festival, at the Hambis Printmaking Museum, in Platanisteia village. On Saturday afternoon, the public will have the opportunity to meet the artists, who will be at the Museum to present their work.



## Tamas Patrovits

Sketch the world!

Σάββατο / Saturday 20, 10:00  
**Columbia Hotel & Resorts**

Μέσα από αυτή τη διάλεξη ο Patrovits μας αφίνει να ριζούμε μια ματιά στην διαδικασία της δημιουργίας μιας ταινίας animation, από τα σκίτσα μέχρι την παραγωγή: “Νομίζω υπάρχουν δύο τρόποι να σχεδιάζεις. Ο πρώτος είναι να αποτυπώνεις πιστά ένα αντικείμενο, περνώντας ώρες ολόκληρες προσπαθώντας να του δώσεις το τέλειο αποτέλεσμα μιας φωτογραφίας. Για μένα, αυτά τα σχέδια είναι ανιαρές επαναλήψεις περιγραμμάτων, ή, στην καλύτερη περίπτωση, έχουν μια ακαδημαϊκή μεγαλοπρέπεια. Υπάρχει όμως και ένας δεύτερος τρόπος, πολύ πιο ενδιαφέρων και συναρπαστικός, ο οποίος σου επιτρέπει να κάνεις λάθη, να βγεις απ’ τις γραμμές, ακριβώς όπως τότε στο νηπιαγωγείο. Να θυμάστε πάντα, δεν είμαστε ο φακός της κάμερας, αλλά ζωντανά όντα. Παίρνουμε ένα μολύβι στο χέρι, αφήνουμε ίχνη στο χαρτί, κουνώντας τα χέρια μας μπροστά και πίσω. Νομίζω πως η επαφή με το χαρτί και το μολύβι είναι πρωταρχική ανάγκη του ανθρώπου, πολύ πιο βασική από τη σημερινή ψηφιακή τάση. Η περιπέτεια του animation αρχίζει εδώ, με τα λάθη μας, με τα αυθεντικά ‘ελαττώματα’ του σχεδίου μας.

In this presentation Patrovits gives us a peek into the subjective design process of animation filmmaking from sketches to production. He writes: “I think there are two ways of drawing. You can either stick tightly to the object in front of you, draw it for hours, make it “perfect” as a photograph. For me, these pictures are boring repetitions of lines, or at the best, are majestically academic. Or there is the other way of drawing, which is a lot more exciting for me. It is about the possibility of being wrong. It allows you to spoil your drawing, to “misdraw” a line, as we used to do in pre-school. Bear in mind, we are no camera objectives, but organic beings. We take a pencil in our hand, make traces on the paper with moving our arms back and forth. And I think this is a lot more primary urge than to meet today’s digital trends. The adventure of drawing and of animation filmmaking starts with this, with our own mistakes, our uniquely “wrong” drawings.”

Διαλέξεις, Εκθέσεις / Masterclasses, Exhibitions



## Thomas Renoldner

History of Animation in Austria - a European example

Σάββατο / Saturday 20, 11:15  
**Columbia Hotel & Resorts**

Ο αυστριακός σκηνοθέτης, παραγωγός, μουσικός, ζωγράφος, ακαδημαϊκός και ιστορικός, θα παρουσιάσει το παράδειγμα της Αυστρίας ως μοντέλου ανάπτυξης και εξέλιξης της τέχνης του animation. Έχοντας πραγματοποιήσει αρκετές μελέτες για το θέμα, θα παρουσιάσει μέσα από τη διάλεξη του την εξέλιξη των διάφορων μορφών έκφρασης που εμφανίζονται στην τέχνη των κινουμένων σχεδίων, αρχίζοντας από το “Stroboscopic Wheels” του Simon von Stampfer και τελειώνοντας με αποσπάσματα από τη σύγχρονη τέχνη του animation. Ξεκαθαρίζει ότι το παράδειγμα της Αυστρίας δεν παρουσιάζεται γιατί έχει κάποια ιδιαιτερότητα, αλλά γιατί είναι πανομοιότυπο με την πορεία του animation σε ολόκληρη την Ευρώπη αν όχι και διεθνώς.

Η διάλεξη και οι προβολές του Thomas Renoldner παρουσιάζονται υπό την αιγίδα της Αυστριακής Πρεσβείας στην Κύπρο.

The Austrian filmmaker, producer, musician, painter, academic and historian Thomas Renoldner has done several research projects about the history of animation in Austria. In this masterclass he will talk about the development of the medium “animation”, starting with the pre-cinematographic “Stroboscopic





## Max Andersson

The Genesis of Sick Ideas

Σάββατο / Saturday 20, 12:30  
Columbia Hotel & Resorts

Wheels" by Simon von Stampfer and ending with excerpts from the contemporary art of animation. This history of the development of several artistic languages, however is not discussed as an "Austrian speciality," but more as an example for the global development of animation, as we can find it in a similar way in other European countries, if not generally in the world of animation.

Thomas Renoldner's lecture and film screenings are presented under the auspices of the Austrian Embassy in Cyprus.

Μέσα από αυτή τη διάλεξη, ο διακεκριμένος σκηνοθέτης και κομίστας Max Andersson, επιχειρεί να απαντήσει σ' ένα ερώτημα που δέχεται συχνά: πώς γεννιέται μια αρρωστημένη ιδέα; Ο Andersson, μέσα από αδιαμφισβήτητα ντοκουμέντα και φωτογραφίες, αποδεικνύει ότι η πραγματικότητα είναι με διαφορά πιο αρρωστημένη από τα κόμικς. Αυτό, σύμφωνα με τον ίδιο, ισχύει και στις επιρροές του από τον κινηματογράφο, τις τέχνες, τη λογοτεχνία και τη Βίβλο. Σε ένα δεύτερο επίπεδο, η διάλεξη του Andersson, μέσα από την ανάλυση των δικών του γραφικών, εξηγεί πολλά για τη γλώσσα των κόμικς.

With this lecture, filmmaker and comics artist Max Andersson attempts to answer a question which he is, apparently, frequently asked. With the help of indisputable documents and images, he proves that reality is considerably sicker than his comics. This, he claims, also goes for his influences from film, art, literature and the Bible. However, Andersson's lecture has yet another level: While speaking of his own graphic work, he incidentally explains the language of comics.

My Strange Grandfather



**Παιδικό Πρόγραμμα**  
Children's Program

Η καινούργια αυτή ενότητα του Φεστιβάλ, που εγκαινιάζουμε φέτος και στηρίζεται από την Ελληνική Τράπεζα, περιλαμβάνει ένα παιδικό πρόγραμμα προβολών με τίτλο "Ο κίτρινος Ελέφαντας" που επιμελήθηκε το Φεστιβάλ Κινουμένων Σχεδίων της Σλοβενίας ANIMATEKA, καθώς και μια παρουσίαση παιδικού εργαστηρίου σε συνεργασία με την AWG ASIFA και το φεστιβάλ Animasyros, το Διεθνές Φεστιβάλ Animation και Forum της Ελλάδας.

This new program in our festival, inaugurated this year and supported by the Hellenic Bank, includes a children's program entitled "Yellow Elephant", curated by the Slovenian Animation Festival ANIMATEKA, as well as a children's workshop in collaboration with AWG ASIFA and Animasyros Festival, the International Animation Festival and Forum of Greece.

The Window



## Yellow Elephant

Curated & Presented by ANIMATEKA

Κυριακή / Sunday 21, 10:00  
Columbia Hotel & Resorts

## Egon Klobuk / Egon the Hat

Igor Šinkovec (Družina Krumpak)  
Σλοβενία / Slovenia, 2012, 2'35"

## My Strange Grandfather

Dina Velikovskaya  
(Russian State University of Cinematography)  
Ρωσία / Russia, 2011, 8'40"

## The Little Bird and the Leaf

Lena von Döhrn (Swiss Effects/ HSLU Luzern)  
Ελβετία / Switzerland, 2012, 4'

## The Window

Camille Müller (HSLU Luzern/ Camille Müller)  
Ελβετία / Switzerland, 2012, 4'45"

## Rough

Venelin Veltchev (Venelin Animation)  
Βουλγαρία / Bulgaria, 2012, 5'04"

## Chinti

Natalia Mirzoyan (Animation Studio Petersburg)  
Ρωσία / Russia, 2012, 8'25"

## Doron Coron

Yuichi Ito (tvk/I.TOON Ltd.)  
Ιαπωνία / Japan, 2012, 3'

Egon Klobuk



## Tito on Ice

A film by Max Andersson

Σάββατο / Saturday 20, 14:00

Columbia Hotel & Resorts

Ένα road movie που συνδυάζει animation, ζωντανή δράση και δομή ντοκιμαντέρ. Με στόχο να προωθήσουν το βιβλίο τους BOSNIAN FLAT DOG, οι Σουηδοί δημιουργοί κόμικς Max Andersson και Lars Sjunnesson κάνουν μια περιοδεία στις χώρες της πρώην Γιουγκοσλαβίας με το μωμιοποιημένο Στρατάρχη Τίτο μέσα σε ένα ψυγείο. Εκεί συναντούν διάφορους χαρακτήρες της μετά-Γιουγκοσλαβικής ανεξάρτητης πολιτιστικής σκηνής, και καθώς το ταξίδι τους τους φέρνει σε ολόενα και πιο απίθανες τοποθεσίες, αρχίζουν να αμφισβητούν τους εαυτούς τους και την πραγματικότητα γύρω τους.

A road movie in that combines of live action and animation with a documentary style. To promote their book BOSNIAN FLAT DOG, Swedish comics creators Max Andersson and Lars Sjunnesson tour the countries of former Yugoslavia with a mummified Marshal Tito in a refrigerator. They meet a number of characters populating the post-Yugoslav indie cultural scene. As their journey continues through increasingly improbable surroundings, they begin to question themselves and the reality they find themselves in.

Tito on Ice



Σκηνοθέτες / Directors:

**Max Andersson, Helena Ahonen**

Σενάριο, Γραφικά, Φωτογραφία, Animator, Μοντάζ, Παραγωγή / Writer, Designer, Photographer, Animator, Editor, Producer:

**Max Andersson**

DV Φωτογράφος / DV Photographer:

**Helena Ahonen**

Συνεργάτης Γραφικών / Co-designer:

**Lars Sjunnesson**

Σχεδιασμός ήχου / Sound designer:

**Per-Henrik Mäenpää**

Συμπαράγωγός / Co-producer:

**Michael Sevholt**

Με τους / With: **Lars Sjunnesson, Max Andersson, Helena Ahonen, Štefan Skledar, Katerina Mirovic, Ivan Mitrevski, Igor Praszel, Igor Hofbauer, Radovan Popovic, Saša Rakezic, Vladimir Nedeljkovic, Anders Möllander, Mirza Bezirevic, Nedim Čišić, Marko Tomaš**

Μουσική / Music by: **Crveni Koralji, Delfini, Dubioza Kolektiv, Elektricni Orgazam, Gnjevni Crv, Idoli, Indexi, Klopka za Pionira, Laibach, Luna, Mono-ton, Obojeni Program, Parketi, Termiti, Tito's bojs, Vuneny**

Σουηδία, Γερμανία / Sweden, Germany

Nail Films, 2012

Διάρκεια / Duration: 76' 26"

Αγγλικοί υπότιτλοι / English subtitles.

## Le Tableau

A film by Jean Francois Laguionie

Κυριακή / Sunday 21, 20:30

Columbia Hotel & Resorts

Ένας πύργος, ανθισμένοι κήποι, ένα επικίνδυνο δάσος: ένας πίνακας, που για μιστηριώδεις λόγους, ο Ζωγράφος έχει αφήσει ατέλειωτο. Τριών ειδών χαρακτήρες ζουν σε αυτό τον πίνακα: οι Toupins, που είναι εντελώς ολοκληρωμένοι, οι Pafinis, που είναι μισοτελειωμένοι, και οι Reufs, που είναι μόνο σκίτσα. Θεωρώντας τους εαυτούς τους ανώτερους, οι Toupins παίρνουν την εξουσία, εκδιώκουν τους Pafinis από τον πύργο και υποδουλώνουν τους Reufs. Πιστεύοντας πως μόνο ο Ζωγράφος μπορεί να επαναφέρει την τάξη, τελειώνοντας τον πίνακα, ο Ράμο, η Λόλα και ο Πλουμ αποφασίζουν να φύγουν από τον πίνακα και να πάνε να τον βρουν. Ο Jean-François Laguionie σχεδίασε κάθε ένα χαρακτήρα ο ίδιος. Ο σχεδιασμός τους αποτελεί φόρο τιμής στην δουλειά καλλιτεχνών όπως ο Marc Chagall, Amedeo Modigliani, Pablo Picasso και Henri Matisse.

A château, flowering gardens, a threatening forest - here is what - for mysterious reasons, a Painter has left incomplete. Three kinds of characters live in this painting: the Toupins, who are entirely painted, the Pafinis, who lack a few colors, and the Reufs, who are only sketches. Considering themselves superior, the Toupins take over power, chase the Pafinis from the château, and enslave the Reufs. Convinced that only the Painter can restore harmony by finishing the painting, Ramo, Lola, and Plume decided to go looking for him. Jean-François Laguionie designed every character himself. The designs include homages to painters such as Marc Chagall, Amedeo Modigliani, Pablo Picasso and Henri Matisse.



Σκηνοθέτης / Director:

**Jean-Francois Laguionie**

Σενάριογράφοι / Screenwriters:

**Anik Le Ray, Jean-Francois Laguionie, Stephanie Sheh**

Μουσική / Music: **Pascal Le Penne**

Παραγωγή / Production:

**Blue Spirit Animation, Be Films**

Διανομή / Cast: **Kamali Minter**

**Michael Sintemiklaas, Eden Riegel**

**Marc Thompson, Vinnie Penna**

**Colin Depaula, Spike Spencer**

Γαλλία, Βέλγιο / France, Belgium, 2011

Διάρκεια / Duration: 79'

Αγγλικοί υπότιτλοι / English subtitles.

Le Tableau





Cancion naif

## AWG ASIFA & Animasyros

Κυριακή / Sunday 21, 11:15  
**Columbia Hotel & Resorts**

Μέσα από την τέχνη του animation τα παιδιά μπορούν να εκφράσουν τις ιδέες τους, ξεπερνώντας κάθε φραγμό, ακόμα και το γλωσσικό. Μέσα από τα εργαστήρια της ASIFA (AWG) τα παιδιά εκπαιδεύονται για να αποτελέσουν το κοινό του μέλλοντος, που θα σπριξίσει και θα αγκαλιάσει αυτή τη μορφή τέχνης. Οι ομάδες εργασίας καθοδηγούνται από animators ή δασκάλους μνημένους στην τέχνη του animation. Τα εργαστήρια της AWG έχουν πίσω τους μια μακροχρόνια ιστορία που ξεπερνάει τα 40 χρόνια και αποτελούνται από μια διεθνή ομάδα από 23 χώρες. Η Αναστασία Δημητρά, Πρόεδρος της AWG ASIFA, θα παρουσιάσει στο κυπριακό παιδικό μας κοινό ένα Παιδικό εργαστήριο με τίτλο "Πώς δημιουργείται μια ταινία Animation".

Through the art of animation children can express themselves with a freedom transcending all boundaries, even linguistic ones. Through the ASIFA workshops (AWG) children are educated so that they become the future audience, who will embrace and support this art form. Work groups are lead by animators or teachers trained in animation. The AWG workshops have a long history of over 40 years and are lead by an international group from 23 countries. Anastasia Dimitra, president of AWG ASIFA, will present to our young Cypriot audience a children's workshop entitled "How an animated film is made".



The Village

## Greek Animation

Curated & Presented by ANIMASYROS

Κυριακή / Sunday 21, 14:00  
**Columbia Hotel & Resorts**

### Size

Κυριάκος Μαυρίδης, 2'35"

### Life Flight

Εύη Κετσέα, 3'27"

### Εκκρεμότητα

Ελένη Μίλση, 6'31"

### Kid and vulture

Φωτεινή Περώνη, 2'29"

### Νανούρισμα

Κων/νος Τερλικκάς, 3'10"

### Us

Αγγελος Αποστολόπουλος, 2'27"

### Οδός Γκύλφορδ

Χρήστος Ουζούνης, 8'18"

### Canción naif

Μπάμπης Αλεξιάδης, 4'21"

### Think Kites

Ηλέκτρα Ποϊράζογλου, 6'56"

### Andreas & Christina Wendumentary

Αρίσταρχος Παπαδανιήλ, 4'48"

### Sunny

Γιάννης Σκουρογιάννης, 2'45"

### Carmella

Δήμητρα Νικολάου, 2'17"

### Η φωτεινή πλευρά

Ράδογλου Θανάσης, 1'05"

### My Mother's Coat

Marie Margaux Tsakiris Scanatovits, 6'06"

### Us

Αγγελος Αποστολόπουλος, 2'27"

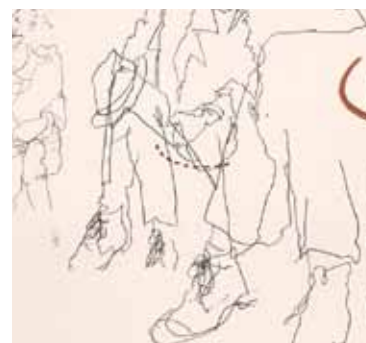
### Το χωριό

Στέλιος Πολυχρονάκης, 14'20"

### Το νόημα της ζωής

Γιάννης Ζιόγκας, Ίριδα Ζιόγκα, 14'45"

My mothers's Coat



The bright side



ΕΝΤΥΠΑ - ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ /  
FESTIVAL PRINTED MATERIAL - PUBLICATIONS

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ / CREATIVE:

**Αφίσα / Poster:** Γιώργος Τσαγγάρης / Yiorgos Tsangaris

**Λογότυπο Φεστιβάλ / Festival logo:** Γιώργος Τσαγγάρης / Yiorgos Tsangaris

**Βραβείο Φεστιβάλ / Festival Award:** Γιώργος Τσαγγάρης / Yiorgos Tsangaris

**Μικρά έντυπα / Small printed materials:** Θεόδωρος Κακουλλής / Theodoros Kakoullis

**Σχεδιασμός και υλοποίηση ιστοσελίδας / Design and web development:**

forthdesign Studio

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ / FESTIVAL CATALOGUE

**Συντονισμός ύλης / Coordination:** Τώνια Σταυρινού / Tonia Stavrinou

**Επιμέλεια και διορθώσεις ελληνικών κειμένων /**

**Editing and proof-reading of greek texts:**

Τώνια Σταυρινού & Μαγδαλένα Ζήρα /

Tonia Stavrinou & Magdalena Zira

**Μετάφραση και επιμέλεια αγγλικών κειμένων /**

**Translation and editing of english texts:**

Μαγδαλένα Ζήρα / Magdalena Zira

**Καλλιτεχνική επιμέλεια και σχεδιασμός έκδοσης /**

**Artistic direction and design of the edition:** Γιώργος Τσαγγάρης / Yiorgos Tsangaris

Ευχαριστούμε τους / Acknowledgements:

Υπουργείο Παιδείας & Πολιτισμού / Ministry of Education & Culture

Παύλο Παρασκευά, Διευθυντή Πολιτιστικών Υπηρεσιών ΥΠΠ /

Pavlo Paraskeva, Director of the Cultural Services of the MOEC

Έλενα Χριστοδουλίδου, Λειτουργό Α΄ Πολιτιστικών Υπηρεσιών ΥΠΠ /

Elena Christodoulidou, Cultural Services of the MOEC

Διομήδη Νικήτα, Λειτουργό Πολιτιστικών Υπηρεσιών ΥΠΠ /

Diomides Nikitas, Cultural Services of the MOEC

Άνδrea Κωνσταντίνου, Λειτουργό Πολιτιστικών Υπηρεσιών ΥΠΠ /

Andrea Constantinou, Cultural Services of the MOEC

Μιχαλάκη Μιχαήλ, Πρόεδρο Κοινοτικού Συμβουλίου Πραστειού /

Michalakis Michail, Community Council President Prastio Avdimou

Media Desk Κύπρου, Γιάννα Αμερικάνου / Media Desk Cyprus, Yianna Amerikanou

Ελληνική Τράπεζα, Τζένη Σολωμονίδου και Ανδρέα Παπανικολάου /

Hellenic Bank, Jenny Solomonidou and Andreas Papanicolaou

Μουσείον Χαρακτικής Χαμπί / Hambis Printmaking Museum

Goethe Institute Cyprus

Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου / Institut Français Chypre

Αυστριακή Πρεσβία, Κύπρου / Austrian Embassy, Cyprus

Πρεσβία του Ισραήλ στην Κύπρο / Israel Embassy, Cyprus

Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου / Cyprus University of Technology

Πανεπιστήμιο Λευκωσίας / Nicosia University

Άννη Καραπατάκη / Annie Karapatakis

Anthea Vikis

Μέλη κριτικής επιτροπής / Jury committee members

Vesna Donnicovich - ASIFA General Secretary

Thomas Renoldner

Αναστασία Δημητρά / Anastasia Dimitra

Gerben Schermer

Igor Prassel

Vjera Matkovich

Arril Johnson

Γιάννη Ρωσσιδη / Yianni Rossides

Στέλιο Στυλιανού / Stelio Stylianou

Μάρω Μίνου / Maro Minou

Ελένη Παναγίδου / Eleni Panagidou

Αντώνη Αντωνίου / Antoni Antoniou

Monsieur Doumani

Χαρπίνη Κυριάκου / Xaritini Kyriakou

Sandy Brouer

Παύλο Μιχαηλίδη / Παύλο Μιχαηλίδη

Chris & Terry

Σωφρόνη Σωφρονίου

Λεύτερη Μουμτζή / Lefteris Moutmtzis

Κωνσταντίνο Τερλικκά / Constantino Terlikka

Μιχάλη Τερλικκά / Michali Terlikka

Brittany Johnson

Ιουλία Κωνσταντίνου / Julia Constantinou

Σπύρο Ανδρέου / Spyros Andreou

Τους πολλούς εθελοντές του Φεστιβάλ / The numerous Volunteers

και όλους όσους βοήθησαν με οποιονδήποτε τρόπο /

and everyone who helped in any way.



Countryside Animafest Cyprus Views of the World